



## HOJA DE DATOS, abril 2017

# Plan Propuesto para la Limpieza del Agua Subterránea (Fase III) para el sitio de la Antigua Granja de Tanques Athens, Willowbrook Ahora disponible para la revisión y comentarios del público

## PERIODO PARA COMENTARIOS DEL PÚBLICO: del 13 de abril al 13 de mayo de 2017

La Junta Regional de Control de Calidad del Agua de Los Ángeles (Junta Regional) con el apoyo del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) invita al público a revisar y comentar sobre el plan propuesto, llamado Plan de Acción para la Remediación del Agua Subterránea en Fase III (Plan de Acción para la Remediación [RAP, por sus siglas en inglés] para el Agua Subterránea en Fase III), para la Antigua Granja de Tanques Athens (el Sitio). De aprobarse, el RAP propuesto para el Agua Subterránea en Fase III continuará la limpieza de los compuestos orgánicos volátiles (VOC, por sus siglas en inglés), como el hexano y el benceno, y los productos derivados del petróleo, en el agua subterránea subyacente.

El sitio de 122 acres se encuentra en el área de Willowbrook no incorporada al condado de Los Ángeles e incluye el Earvin Magic Johnson Regional Park (Parque), las propiedades de Ujima Housing Corporation (UHC) y el antiguo complejo de departamentos Ujima Village. ExxonMobil Environmental Services (ExxonMobil) realiza el trabajo ambiental. La Junta Regional dirige todo el trabajo ambiental con apoyo del DTSC.

Esta hoja de datos proporciona información sobre:

- Por qué es necesaria la limpieza
- Historia de la limpieza
- Plan de limpieza propuesto (RAP para el Agua Subterránea en Fase III)
- Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)
- Cómo puede participar
- Cómo encontrar los documentos del sitio
- Pasos siguientes
- A quién llamar si necesita más información

### Por qué es necesaria la limpieza

El sitio de la Antigua Granja de Tanques Athens eran instalaciones de almacenamiento de petróleo que Exxon Mobil y sus entidades predecesoras operaban, en las que se almacenaba petróleo crudo, gasolina, combustible diesel y el aceite de combustible en grandes tanques contenedores y depósitos revestidos con concreto. Estos tanques sufrieron fugas y provocaron contaminación por petróleo en la tierra y en el agua subterránea. Después de finalizar las operaciones en la antigua granja de tanques Athens, se encontraron niveles detectables de productos derivados del petróleo y VOC en la tierra y en el agua

### PERIODO PARA COMENTARIOS DEL PÚBLICO

El periodo de 30 días para los comentarios del público sobre el RAP para el Agua Subterránea en Fase III comienza el **13 de abril de 2017 y termina el 13 de mayo de 2017. Todos los comentarios del público deben tener matasellos o enviarse por correo electrónico antes el 13 de mayo 2017, y deben enviarse a la siguiente dirección:**

Dr. Teklewold Ayalew  
Regional Board Project Manager  
320 W. 4<sup>th</sup> Street, Suite 200  
Los Angeles, CA 90013-1105  
Correo electrónico:  
[teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov](mailto:teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov)

### \*AVISO DE SESIÓN ABIERTA\*

El DTSC y la Junta Regional llevarán a cabo una **Sesión abierta** para proveer más información sobre el RAP propuesto para el Agua Subterránea en Fase III y recibir comentarios del público. Esperamos que nos acompañe:

**Sábado 29 de abril de 2017  
de 10:00 a. m. a 2:00 p. m.**

Gimnasio de Enterprise Park  
13022 Clovis Avenue  
Los Angeles, CA 90059-3432





subterránea en el Sitio. Otros compuestos que se detectaron en la tierra y el agua subterránea son el plomo y el arsénico.

Aunque los datos obtenidos del muestreo no indican un riesgo para la salud, el DTSC y la Junta Regional recomendaron que se desarrollaran e implementaran acciones de limpieza para garantizar la protección pública y ambiental a largo plazo. Se progresó significativamente en los esfuerzos de limpieza desde que se aprobó el primer plan de limpieza.

### Historia de la limpieza

La limpieza de la Antigua Granja de Tanques Athens comenzó en octubre de 2014, en dos fases:

1. El *sistema de remediación de extracción del vapor de tierra (SVE, por sus siglas en inglés) de la fase I* opera desde octubre de 2014. Este sistema de limpieza remueve los VOC que se encuentran debajo de la tierra para su tratamiento en la superficie al utilizar un soplador de vacío y dos motores de combustión interna (que están permitidos por el Distrito de Control de la Calidad del Aire de la Costa Sur [SCAQMD, por sus siglas en inglés]), los cuales están diseñados para extraer el vapor de la tierra de los pozos de SVE que se ubican en el área este del sitio. A la fecha, se estima que se han removido 312,960 libras de VOC y 34,813 libras de metano.
2. El *sistema de remediación de extracción del vapor de tierra (SVE) de la fase II* incluirá la instalación de pozos horizontales de SVE debajo del antiguo complejo de departamentos Ujima Village, la propiedad de Ujima Housing Corporation y debajo de algunas partes del Parque. Incluirá un nuevo soplador de vacío, autorizado por el SCAQMD. Se espera que la instalación se lleve a cabo durante el segundo trimestre de 2017.

### Plan de limpieza propuesto (RAP para el Agua Subterránea en Fase III)

Se utilizaron los datos de monitoreo en el sitio y fuera del sitio de 32 pozos (12 pozos superficiales y 20 pozos profundos) para determinar que el agua subterránea debajo del Sitio está contaminada con VOC y productos derivados del petróleo. Además, se detectó líquido en fase no acuosa (NAPL, por sus siglas en inglés) (solución líquida de compuestos que no se disuelve fácilmente en el agua, como petróleo y gasolina) en un pozo de zona poco profunda y cinco pozos de zona profunda en la porción sur y al sur de la Antigua Granja de Tanques Athens. Para alcanzar las metas de limpieza para agua subterránea, se proponen tres tecnologías de limpieza:

1. Sistema de aspersión (bioaspersión/inyección de aire)
2. Recuperación de NAPL
3. Atenuación natural monitoreada

#### ¿Qué es un sistema de aspersión?

El sistema de aspersión consiste en inyectar aire en el agua subterránea para ayudar a remover los productos derivados del petróleo. El aire inyectado ayuda a que los microorganismos que se producen naturalmente descompongan los productos derivados del petróleo. Esto se llevará a cabo a lo largo del límite este del sitio. La inyección de aire en el agua subterránea tiene dos variantes de limpieza que trabajan de la mano, de la siguiente manera:

1. La inyección de aire implica la inyección directa de aire en las aguas subterráneas. La inyección de aire se realiza simultáneamente con la extracción de vapor de la tierra para capturar VOC.
2. La bioaspersión es un modo particular de aspersión de aire que se usa para transferir oxígeno a las aguas subterráneas para mejorar la biodegradación de productos derivados del petróleo por medio de microbios naturales.

#### ¿Qué es la recuperación de líquido en fase no acuosa (NAPL)?

La recuperación de NAPL es una tecnología para eliminar o tratar el líquido en fase no acuosa, que es una solución líquida de compuestos que no se disuelven fácilmente en agua, como el aceite y la gasolina, para





limpiar el agua subterránea. La recuperación de NAPL que se propone se llevará a cabo en un pozo superficial del sitio y tres pozos profundos (dos en el sitio y otro fuera del sitio).

### **¿Qué es la Atenuación Natural Monitorizada (MNA)?**

La MNA es un proceso natural en el que las concentraciones de contaminantes en el agua subterránea disminuyen con el tiempo. Se llevará a cabo un monitoreo y una evaluación regular de las condiciones del agua subterránea para asegurarse de que la MNA esté funcionando.

### **Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA)**

El RAP para el agua subterránea de la fase III no producirá ningún impacto ambiental adicional que no haya sido evaluado en la Declaración Negativa Mitigada (MND, por sus siglas en inglés). La MND abarca las actividades que se llevarán a cabo en este proyecto del RAP para el Agua Subterránea en Fase III. La Junta Regional ha determinado que no se necesitan cambios en la MND adoptada por la Junta Regional el 12 de septiembre de 2012.

### **El agua potable ha sido y sigue siendo segura**

No hay riesgo para el público al beber y usar el agua de sus hogares, escuelas, negocios o lugares de trabajo porque:

- El agua subterránea debajo del sitio no es una fuente de agua potable.
- El Distrito Metropolitano de Aguas y la Golden State Water Company suministran el agua que se obtiene de varias fuentes diferentes fuera de su comunidad.
- El agua se analiza con regularidad para garantizar que se cumplan todas las normas federales y estatales del agua potable antes de que llegue a usted.

### **Cómo puede participar: Comentarios del público y Sesión abierta**

La Junta Regional y el DTSC lo invitan y lo animan a aprender más sobre este Sitio y dar comentarios públicos sobre el proyecto del RAP para el Agua Subterránea en Fase III. **El periodo de 30 días para los comentarios del público sobre el RAP propuesto para el Agua Subterránea en Fase III comienza el 13 de abril de 2017 y termina el 13 de mayo de 2017. Todos los comentarios del público deben tener matasellos o enviarse por correo electrónico antes el 13 de mayo 2017, y deben enviarse a la siguiente dirección:**

**Teklewold Ayalew, Project Manager**  
**Junta Regional de Control de Calidad del Agua**  
**320 West 4<sup>th</sup> Street, Suite 200, Los Angeles, CA 90013-1105**  
**Correo electrónico: [teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov](mailto:teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov)**

La Junta Regional y el DTSC también le invitan a una Sesión abierta de información para aprender más acerca del proyecto del RAP para Agua Subterránea en Fase III, hacer preguntas y proporcionar comentarios. El personal de la Junta Regional y del DTSC estará disponible. Esperamos que nos acompañe:

***Sábado 29 de abril de 2017, de 10:00 a. m. a 2:00 p. m.***  
**Gimnasio de Enterprise Park**  
**13055 Clovis Avenue**  
**Los Angeles, 90059-3432**

### **Cómo encontrar los documentos del sitio**

El RAP propuesto para el Agua Subterránea en Fase III está disponible para que lo revise el público en los siguientes archivos de información:





AC Bilbrew Library  
150 East El Segundo Boulevard  
Los Angeles, CA 90061  
(310) 538-3350  
De lunes a jueves: 10 a. m. a 8 p. m.  
Vier.: 10 a. m. a 6 p. m., sáb.: 9 a. m. a 5 p. m.  
Sábado: 9 a. m. a 5 p. m.  
Domingo: cerrado

Los Angeles Regional Water Quality Control Board  
320 West 4<sup>th</sup> Street, #200  
Los Angeles, CA 90013  
Teléfono: (213) 576-6600  
Fax: (213) 576-6717  
De lunes a viernes: 8 a. m. a 5 p. m. con cita

El boceto del RAP para el Agua Subterránea en Fase III y los archivos administrativos para el Sitio también están disponibles para su revisión en formato electrónico en: <https://www.geotracker.waterboards.ca.gov/search.asp>

### Pasos siguientes

La Junta Regional y el DTSC revisarán y considerarán todos los comentarios del público antes de aprobar la el RAP para el Agua Subterránea en Fase III. De aprobarse, las actividades del RAP para el Agua Subterránea en Fase III comenzarán en el tercer trimestre de 2017.

### Para obtener más información

Encontrará copias de los resultados de la investigación y otros documentos relacionados con el proyecto que están disponibles para que los revise el público en los siguientes archivos de información:

#### Los Angeles Regional Water Quality Control Board

320 West 4<sup>th</sup> Street, Suite 200  
Los Angeles, CA 90013-1105  
(213) 576-6600 con cita  
o al (213) 576-6717 para petición de fax

#### Dept. of Toxic Substances Control

Regional Records Office  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
(714) 484-5337 con cita

### A quién contactar en la Junta Regional o en el DTSC para obtener más información

Si tiene alguna pregunta con respecto al proyecto u otras actividades relacionadas con el mismo, comuníquese con el personal de la Junta Regional o del DTSC:

Dr. Teklewold Ayalew  
Gerente de Proyecto de la Junta Regional  
320 West 4<sup>th</sup> Street, Suite 200  
Los Angeles, CA 90013-1105  
(213) 576-5739  
Correo electrónico: [teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov](mailto:teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov)

Stacey Lear  
Especialista del DTSC de Participación del Público  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732  
(714) 484-5354  
Correo electrónico: [Stacey.Lear@dtsc.ca.gov](mailto:Stacey.Lear@dtsc.ca.gov)

### Aviso para personas con discapacidad auditiva

Los usuarios de TDD pueden llamar al Servicio de Retransmisión de California al 1-888-877-5378 y comunicarse con la Sra. Stacey Lear, Especialista en Participación del Público, al (714) 484-5354 o al número gratuito 1-866-495-5651.

Todos los documentos puestos a disposición del público por DTSC pueden estar disponibles en un formato alternativo (es decir, Braille, letra grande, etc.) o en otro idioma según corresponda, de conformidad con las leyes estatales y federales. Comuníquese con: Stacey Lear, Especialista en Participación del Público del DTSC para obtener ayuda con las alternativas para los formatos informativos.





**FORMULARIO PARA COMENTARIOS DEL PÚBLICO Y CUPÓN PARA SER INCLUIDO  
EN NUESTRA LISTA DE CORREO**

**PERIODO DE 30 DÍAS PARA COMENTARIOS DEL PÚBLICO SOBRE EL BOCETO DEL PLAN DE  
ACCIÓN PARA LA REMEDIACIÓN PARA EL AGUA SUBTERRÁNEA EN FASE III (RAP)  
SITIO DE LA ANTIGUA GRANJA DE TANQUES ATHENS, WILLOWBROOK, LOS ANGELES, CA**

Puede usar este formulario para enviar por escrito sus comentarios del público sobre el Plan propuesto de Acción para la Remediación para el Agua Subterránea (RAP). También puede solicitar que lo agreguen o que lo eliminen de la lista de correo del sitio de la Antigua Granja de Tanques Athens. Si sabe de alguien o de alguna organización que quisiera estar en la lista de correo del proyecto, use este formulario para informarnos. Envíe todos los correos a: Teklewold Ayalew, Regional Board Project Manager, 320 West 4<sup>th</sup> Street, Suite 200, Los Angeles, CA 90013-1105. También puede enviar la misma información por correo electrónico a: [Dr. Teklewold Ayalew, Gerente de Proyecto de la Junta Regional a: \[teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov\]\(mailto:teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov\)](mailto:Dr. Teklewold Ayalew, Gerente de Proyecto de la Junta Regional a: teklewold.ayalew@waterboards.ca.gov) **Recordatorio: Todos los comentarios del público deben enviarse por correo electrónico o con matasellos hasta el 13 de mayo de 2017.**

NOMBRE: \_\_\_\_\_

AGENCIA U ORGANIZACIÓN (si corresponde): \_\_\_\_\_

DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_

N.º de teléfono \_\_\_\_\_

Agrégume a la lista de correo del sitio de la Antigua Granja de Tanques Athens.

Elimíneme de la lista de correo del sitio de la Antigua Granja de Tanques Athens.

Comentarios:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*Las listas de correo del DTSC sirven para el único propósito de mantener a las personas informadas sobre las actividades del DTSC. Las listas de correo no se divulgarán a terceros. Sin embargo, se consideran registros públicos y, si se solicita, pueden estar sujetas a ser publicadas.*



Department of  
Toxic Substances  
Control

BARBARA A. LEE – Director  
1001 I Street, P.O. Box 806, Sacramento, CA 95812  
[www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)

IRMA MUÑOZ – Chair  
SAM UNDER – Executive Officer  
320 West 4<sup>th</sup> St., Suite 200, Los Angeles, CA 90013  
[www.waterboards.ca.gov/losangeles](http://www.waterboards.ca.gov/losangeles)



---

**Stacey Lear, Especialista en Participación Pública**  
Department of Toxic Substances Control  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630-4732

**Contenido: Información sobre el antiguo sitio de la granja de tanques Athens**  
Para obtener más información acerca del DTSC, visite nuestro sitio web en: [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)



MATTHEW RODRIQUEZ  
Secretary for  
Environmental Protection

EDMUND G. BROWN JR.  
Governor

